

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com ► Telefono: 44 77 41888683, 371 26542890 (Viber, WhatsApp)

Sito web: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com> , <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>

Traduzione/ Localizzazione/ Revisione/ Copywriting ► Supporto Esecutivo Online Marketing incl. Ottimizzazione / promozione di siti web

Italiano ↔ Inglese ↔ Lettone ↔ Russo

Key skills

- ✓ Multilingua: Russo (madrelingua), Lettone-Italiano-Inglese (fluente), Tedesco (basic);
- ✓ Traduttrice professionista esperta con comprovata esperienza di traduzione dei testi/ documenti dalla lingua source alla lingua target; numerose **traduzioni pubblicate**
- ✓ IT skills: MS Office, Trados (2007), HTML 4.01, CSS, Javascript, SEO; PHP (basics), ASP (basics);
- ✓ Solida esperienza in traduzione/ localizzazione di pagine/ siti web
- ✓ Buona conoscenza del mercato Italiano; soggiorno di lavoro in Italia
- ✓ Ottima conoscenza della cultura e mentalità Russa/ ex-USSR
- ✓ Eccellenti doti comunicative e relazionali sia al telefono sia faccia a faccia

Career highlights

(vedi il Portfolio qui sotto per maggiori informazioni)

- ✓ **Traduzione / interpretariato / revisione/ creative writing (14+ anni), incl.**

- Traduzione/ localizzazione di numerose siti web; di software/ applications
- **Settore legale/ finanziario:** contratti, procure; atti di sentenza; documenti istituzionali; documenti finanziari, relazioni finanziarie; marketing outputs, ecc.
- Interpretariato di trattativa, workshops, eventi speciali (fiere, mostre, viaggi d'affari, ecc.)
- Profonda conoscenza della terminologia dei settori: turismo; immobili, marketing/ product promotions; settore legale; moda/ abbigliamento/ accessori; mobili/ arredamento interni; ingegneria meccanica; riscaldamento/ condizionamento; lavorazione/ taglio metalli; settore gas/ gas per autotrazione; attrezzature per negozi/ bar/ caffè/ ristoranti; case prefabbricate in legno; vari processi produttivi.

- ✓ **Online marketing (4+ anni), incl.:**

- Realizzazione di alcune campagne PPC (Google Adwords/ Yandex Direct)
- Promozione di siti web per motori di ricerca Russi: ottimizzazione; link building; social media;
- Stesura/ gestione di campagne promozionali/ annunci online.

- ✓ **Supporto amministrativo /esecutivo (9+ anni), incl.**

- Amministrazione generale dell'ufficio;
- Gestione della corrispondenza/ delle telefonate; gestione degli ordini; coordinamento delle spedizioni
- Organizzazione di viaggi d'affari, e partecipazioni in fiere, incentive, incontri d'affari all'estero incl. Prenotazione di biglietti/ hotels; supporto logistico di conferenze/ fiere /mostre; interpretariato, ecc.

Istruzione

- ✓ BA in Lingua e Letteratura Inglese, l'Università della Lettonia;
- ✓ Web design (lezioni private avanzate);
- ✓ Corso di operatore turistico (certificate emesso dall'agenzia turistica IMMA, Lettonia);
- ✓ Corso privato di lingua Italiana.

Altre informazioni

- ✓ Cittadina della UE (cittadinanza Lettone);
- ✓ Hobby: letteratura; viaggi; fitness; studio delle lingue; online/offline poker
- ✓ **Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs 196/03**

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com ► Telefono: 44 77 41888683, 371 26542890 (Viber, WhatsApp)

Sito web: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com> , <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>

	Cliente	Date	Il ruolo / le responsabilità
Traduzione / Localizzazione/ Interpretariato / Online Marketing; I progetti più grossi			
1	CASE VACANZE POMELIA, Sicilia www.casavacanzapomelia.it Case vacanze, ville e appartamenti per turisti a Marina di Ragusa	2010-oggi	<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo; • Localizzazione della versione Russa; • Ottimizzazione dei Meta tags (tutte le sottopagine)/ dei contenuti per motori di ricerca Russi (Rambler.ru, Yandex.ru, Google.ru) in base alle relative ricerche più frequenti; • Aggiornamento regolare dei contenuti tradotti, e dei Meta tags; • Registrazione della versione Russa del sito nei motori di ricerca/ directory, cataloghi/ portali turistici on line; • Elaborazione del piano di promozione del sito, incl. link building; stesura di annunci/ slogans pubblicitari; • Realizzazione di alcune campagne PPC per Google.ru e Yandex.ru; <i>La versione Russa del sito aziendale (www.holidayisicily.ru) ha raggiunto – e rimane – nelle prime posizioni in Yandex.ru e Google.ru per quanto riguarda le relative frasi di ricerca. Il numero dei clienti dell'azienda / turisti dalla Russia e dei paesi CIS sta aumentando ogni anno. Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</i>
2	HOTEL POSTA MOLTRASIO, Como www.hotel-posta.it Albergo Ristorante Posta	2011-oggi	<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web www.hotel-posta.it dall'Italiano al Russo; • Localizzazione della versione Russa del sito; • Registrazione della versione Russa nei cataloghi/ portali turistici on line • Traduzione / regolare aggiornamento del menù del ristorante.
3	IMER di Noce Mario Raffaele/ E-Agle group, Sassari Soluzioni web www.e-agle.it www.imersassari.it	2006-oggi	Traduzione e Localizzazione (dall'Italiano al Russo) di parecchi siti web: <ul style="list-style-type: none"> • Noleggio auto in Sardegna, www.autonoleggiosardinya.it • Teresa Tardia (designer fashion), www.tardia.it • Hotel Baja, www.hotelbaja.it • Heresis (designer fashion), www.heresis.it
4	KEROFUEL Srl, Cupramarittima www.casalexix.it Villa per banchetti, cerimonie, matrimoni	2013	<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione del sito web www.casalexix.it dall'Italiano al Russo; • Localizzazione della versione Russa del sito
5	SEA B&B Holiday rentals in Calabria chriscos2003.wix.com/palmiturismo	2013	<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo; • Traduzione dei materiali pubblicitari (leaflets, brochures) dall'Italiano al Russo
6	SCUOLA SCI & SNOWBOARD DI CAMPITELLO DI FASSA www.scuolascicampitello.it	2012	Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo.
7	ITALIAN TRADE COMMISSION/ Istituto Nazionale per il Commercio Estero; ufficio a Riga/ Lettonia www.italtrade.com	2002-2012	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretariato durante il "Merano Wine Festival" a Riga; • Interpretariato durante numerosi eventi promozionali e "Missioni commerciali" delle aziende Italiane in Lettonia; • Traduzione scritta di contratti e documenti legali. <i>Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta</i>
8	Casa vacanze "L'ozio in collina", Toscana; www.ozioincollina.com	2011	Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano all'Inglese .
9	SWISS ESTATE, Svizzera www.swisstete.ch Immobili/ servizi legali	2011	Traduzione dei contenuti del sito web dal Russo all'Italiano .
10	VIP DRIVER di Andrea Gullo, Milano	2010	Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo.

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com ► Telefono: 44 77 41888683, 371 26542890 (Viber, WhatsApp)

Sito web: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com> , <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>

	Cliente	Date	Il ruolo / le responsabilità
	www.vipdriver.it		
11	TAXI SERVICE LIGNANO www.taxiservicelignano.it	2010	<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo; • Selezione di frasi chiave (Meta tags, main page) per motori di ricerca Russi.
12	Vicarello di Volterra, Italy vicarellodivolterra.co.uk Residenze di lusso	2010	Traduzione della brochure pubblicitaria dell'azienda dall'Italiano al Russo.
13	IL PORTALE SUL TURISMO A LUCCA; www.luccaportal.it	2009	Traduzione dei contenuti del portale dall'Italiano all'Inglese.
14	ABILITY TOP TRANSLATIONS www.localization-translation.com	2008	Il sito web della <i>The Good Tastes of Tuscany</i> (corsi di culinaria; enoturismo/ corsi di degustazione): www.tuscany-cooking-class.com <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web dall'Inglese al Russo; • Localizzazione della versione Russa.
15	LUXURY TILES, Milano Prodotti esclusivi per l'arredamento degli interni www.luxurytiles.it	2007	Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo.
16	Ristorante / Enoteca Alex, Marina di Pietrasanta www.ristorantealex.com	2005	Traduzione dei contenuti del sito web / del menù del ristorante dall'Italiano al Russo.
17	Cliente privato	2004	Traduzione dal Lettone all'Italiano: documenti relativi alle attività/ iniziative della Comunità Europea: "Linee guida per l'ottenimento di sussidi" nell'ambito del programma di sostegno della CE intitolato "Sostegno all'ammodernamento delle infrastrutture"; documenti per l'ottenimento dei sussidi nell'ambito del programma di sostegno comunitario (concessione di un finanziamento per la realizzazione di un progetto)
18	SEVERSTAL LAT, JSC multinazionale Russia/ Lettonia, www.severstallat.eu Azienda leader nel mercato europeo nella produzione di barre trafilate, rettificate, ecc in acciaio, nonché nel taglio longitudinale e trasversale dei coils di acciaio; fatturato: 169 mln.USD	2001-2003	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretariato (lingue: Italiana, Russa, Lettone) di numerose trattative con l'azienda Italiana IRON S.r.l: http://www.iron.it/ • Interpretariato durante il montaggio e allacciamento di macchinari (linea di taglio longitudinale) prodotti dalla IRON S.r.l. • Traduzione (lingue: Italiana, Inglese, Russa, Lettone) di numerosi contratti, lettere e manuali tecnici <i>Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</i>
19	Agenzia di traduzione AM 1 www.tulko.lv	1999-2001	Traduzione della guida turistica/ catalogo LATVIA TRAVEL GUIDE (155 pagine/ più di 200 cartelle in totale) dall'Inglese/ Lettone al Russo. I materiali della guida includono descrizioni dettagliate degli aspetti geografici, storici, architettonici e culturali delle svariate regioni e città della Lettonia. <i>Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</i>
20	SORAINEN; www.sorainen.com Azienda leader nel settore legale nei paesi Baltici: Estonia, Lettonia, Lituania e Bielorussia	2000	Traduzione dall'Inglese e dal Lettone al Russo della rassegna "Baltic legal update". <i>La traduzione è stata ufficialmente pubblicata sul sito web dell'azienda.</i>

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com ► Telefono: 44 77 41888683, 371 26542890 (Viber, WhatsApp)

Sito web: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com> , <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>

Supporto Segretariale / Esecutivo

1	<p>Studio Forma Ltd (Studio Forma SIA); Russia, Lettonia</p> <p>www.dizainazona.ru www.dizainazona.lv</p> <p>Design/ arredamento interni. Progettazione ed installazione di arredamenti completi e mobili su misura.</p>	2011- Nov 2014	<p>Traduttrice/ Personal Assistant al Sig. Arturs Omelčenko, CEO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gestione dell'agenda; gestione delle richieste generiche da parte di privati/ imprese; • Online marketing, stesura/ redazione di annunci pubblicitari online; • Gestione e aggiornamento dei database; • Supporto alle richieste dei clienti; conversione richieste in ordini; gestione degli ordini • Assistenza e supporto post vendita; • Gestione della corrispondenza e delle telefonate; comunicazione con fornitori/ clienti; • Traduzione scritta di corrispondenza commerciale, cataloghi, materiali pubblicitari; • Stesura/ correzione di documenti, presentazioni, articoli.
2	<p>O.M.T. TARTARINI S.r.l. www.tartarini.it www.emersonprocess.com</p> <p>Azienda produttrice di impianti GPL e metano; al momento fa parte del gruppo multinazionale statunitense EMERSON</p>	1999-2000	<p>Assistente Esecutivo dell'Export Manager:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gestione dell'agenda/ della corrispondenza; prenotazione di biglietti/ hotels; • Ricerche mercato/ lead generation; sviluppo dei leads tramite contatto con i clienti (Lettonia, Estonia, Lituania) • Creazione, sviluppo e mantenimento relazioni con i clienti della Lettonia, Estonia e Lituania; • Gestione delle richieste dei clienti; conversione richieste in ordini; • Supporto alle esigenze della clientela tramite telefono/ email • Assistenza e supporto post vendita; • Traduzione scritta di cataloghi, materiali pubblicitari, materiali tecnici; interpretariato (seminari, trattative, training courses & workshops); • Organizzazione di viaggi d'affari.
3	<p>VITRUM GROUP (Lettonia, Estonia, Lituania, Bielorussia, Finlandia, Norvegia, Russia) www.vitrum.lv</p> <p>Produzione/ importazione/ commercio di attrezzature per negozi, bar, caffè, ristoranti</p>	1998	<p>Assistente Esecutivo dell'Import Manager:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gestione dell'agenda/ della corrispondenza; prenotazione di viaggi • Assistenza in creazione e mantenimento relazioni con produttori / potenziali fornitori; • Traduzione/ invio ordini; • Supporto della clientela tramite telefono/ email • Tracciamento delle spedizioni; assistenza e supporto post-vendita; • Traduzione scritta di contratti, cataloghi, brochures, materiali tecnici; • Interpretariato; organizzazione di viaggi d'affari: Fiere, Incentive, incontri d'affari all'estero
4	<p>RAITA Ltd. (Lettonia, Estonia, Lituania, Russia) www.raita.lv Azienda leader nel mercato dei paesi CIS specializzata nella commercializzazione di mobili per la casa, prevalentemente fabbricati da produttori Italiani/ Spagnoli di alto livello</p>	1996-1998	<p>Segretaria – Traduttrice - Interprete</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'accoglienza dei visitatori nell'ufficio; • Amministrazione generale dell'ufficio; gestione dell'agenda/ delle telefonate; prenotazione dei viaggi; • Traduzione/ invio ordini; • Comunicazione con fornitori per telefono/ email; • Traduzione scritta di corrispondenza, contratti, cataloghi, brochures, materiali tecnici; Interpretariato; • Organizzazione di viaggi d'affari dei partner dell'azienda.
5	<p>Centro di Autovetture Italiane a Riga</p>	1994- 1996	<p>Segretaria - Traduttrice</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione/ invio ordini; comunicazione con fornitori per telefono/ fax; • Traduzione scritta di corrispondenza commerciale, contratti, brochures, manuali tecnici; • Interpretariato; organizzazione di viaggi d'affari dei partner dell'azienda.